

---

---

## ЭМОЦИОНАЛЬНОСТЬ КАК ЧЕРТА МЕКСИКАНСКОГО ХАРАКТЕРА

С.Л. Тирских

Кафедра общего и сравнительного языкознания  
МГЛУ  
ул. Остоженка, 38, Москва, Россия, 119034

В статье анализируются особенности мексиканской культуры на основе популярной в латиноамериканском регионе теленовеллы «Porque el Amor Manda» — «Любовь решает все». Главный аспект, рассматриваемый в данном случае, — репрезентация эмоциональности как одной из основных черт мексиканского характера на основе конкретных эпизодов.

**Ключевые слова:** интенсификаторы, эмоциональность, оптимизм, впечатлительность, любовь.

Богатая палитра чувств и эмоций — неотъемлемая черта мексиканского характера [1; 4]. Это проявляется в речи, насыщенной яркими прилагательными, интенсификаторами и другими эмоционально окрашенными лексическими единицами. Оптимистическое отношение к жизни проявляется в использовании большого количества слов, имеющих положительные коннотации и способствующих созданию хорошего настроения. Также необходимо отметить открытость мексиканцев [6; 7]. Это выражается в проявлении чувств на публике, чем особенно славятся женщины. Мужчины ведут себя более сдержанно, но в целом стараются не отставать от слабого пола.

Семья является центром бытия мексиканца, поэтому личная жизнь всегда стоит на первом месте. Это означает, что проявление ласки и заботы к своей второй половине приветствуется в обществе и практически не устанавливается рамок для их выражения. Так, влюбленные держатся за руки и сидят, обнявшись, и на концертах, и в метро, и в общественных учреждениях. Никого не удивляет, если жених звонит своей невесте с работы и рассыпается по телефону в комплиментах. При этом его коллеги сидят рядом и ловят каждое слово разговора. Потом они все вместе обсуждают подробности беседы и радуются за молодых. Если же произошла ссора, друзья пытаются помочь советом. Таким образом, личная жизнь человека обычно является общим достоянием, но такое положение дел всех устраивает, так как основа жизни мексиканского общества — это коллективизм, предполагающий совместное решение возникающих проблем.

В теленовелле «Porque el Amor Manda» Сочитль Мартинес, одна из секретарш компании Avon, звонит Хесусу, которого она считает своим женихом. Хесус влюблен в начальницу Альму и относится к сеньорите Мартинес как другу, но Сочитль испытывает к нему очень сильные чувства и, проявляя активность, прямо о них говорит и предлагает ему начать встречаться. Сеньор Гарсия не хочет причинить боль своей поклоннице и отвечает молчанием на это предложение, при этом не отказывается от свиданий. Девушка на седьмом небе от счастья, думает, что ее привязанность взаимна. В целом, она ведет себя как типичная мексиканка, но в данном случае ее ухажер относится к ней как друг. Эта ситуация создает комический эффект: Сочитль светится от счастья, а Хесус не знает, как себя вести. Во время телефонного разговора присутствуют две другие секретарши концерна:

Джессика и Сюзанна, которые вполголоса комментируют пикантные моменты. Аида, упомянутая в диалоге — это помощница Хесуса.

### Пример 1

*Хесус*: Aída fui contarme que soñaste conmigo. — Аида сказала, что я тебе снился.

*Сочитль*: ¿Sabesqué? ¡Fueunsueñoincreíble! — И это был прекрасный сон!

*Хесус*: Sí. Te entiendo. Lo que pasa es que cuando llegué me dijeron que es urgente, que me has hablado 15 veces. Es sin contar las 12 llamadas perdidas de celular. — Да, я понимаю. Когда я пришел в офис, мне сказали, что это срочно. Ты звонила 15 раз на работу! И это, не считая 12 пропущенных звонков на мобильный!

*Сочитль*: ¿Oye, porcierto, porqué nocontestasteelcelular? — Кстати, почему ты не отвечаешь на звонки?

*Хесус*: Nosé. Talvezapagué eltimbresinquerer. — Возможно, я нечаянно отключил громкость.

*Сочитль*: ¡Bueno, el caso es que quería hablar contigo, *mi curucucú!* — Это уже неважно! Я так рада тебя слышать, мой любимый Кетсаль!

*Хесус*: ¡*Curucucú!* ¡No...sí...claro, las 27 llamadas lo demuestran! — Кетсаль! Ну да... это доказывают 27 звонков!

*Сочитль*: ¡Yo estoy feliz! ¡Estoy tan feliz, más que feliz! ¡No puedo dormir de la emoción! ¡Esebesoeneltaxi — Guay! ¡Y luego el otro en el restaurante — Guay! ¡Es que la idea que seamos novios oficiales me vuelve loca, loca, loca! ¿A ver, y tú, tú has pensado en mí? ¿Aver, sí? ¿Mucho, mucho? — Я счастлива! Я так счастлива! Ну, просто невозможно быть такой счастливой, как я! Эмоции меня переполняют и не дают уснуть! А наш поцелуй в такси!? ОООО! И потом второй — в ресторане! ООААОО! Мысль о том, что мы стали женихом и невестой, сводит меня с умааааа! А ты? Ты обо мне думаешь? Да? Часто?

*Хесус*: Mmm... Ну, я...

*Сочитль*: ¡Micielo, anda! — Дорогой мой, ну, скажи! Да?

*Хесус*: ¡Xóchitl, es que tengo mis compañeros muy cerca! — Сочитль! Я сейчас не один!

*Сочитль*: ¡Bueno, está bien! ¡Te dejo pero antes te mando un besasotote gigantote! ¡MUACK KKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKKK! — (целует Хесуса в трубку) Ну хорошо! Целую тебя крепко, крепко!

*Сочитль*: ¿No me das un besito, mi amor? ¡Ándale, ándale! — Ты не ответишь на мой поцелуй? Ну же!

*Хесус*: Muack. — Посылает короткий поцелуй.

Хотелось бы остановиться на наиболее ярких моментах диалога, который скорее выглядит как монолог. Существительное «*muack*» является популярным в Латинской Америке оно матопеическим словом, которое появилось как подражание звука, возникающего во время поцелуя. В русском языке есть выражение «послать поцелуй», в котором подчеркивается само действие. В упомянутом примере акцент ставится на ощущениях, которые сопровождают поцелуй, так называемой мелодике. Популярные венесуэльские исполнители Чино и Начо даже исполняют хит под названием «*Regálame un Muack*» («Подари мне поцелуй!»).

Телефонный разговор пестрит трогательными формами выражения любви и привязанности. Особое внимание необходимо уделить существительному «*curucucú*», которое является уменьшительной формой слова «*curucú*», что означает «кетсаль» [2; 3; 5]. Кетсаль — это национальный символ Гватемалы, который изображен на ее гербе и даже валюте, которая так и называется. Он символизирует свободу и независимость. В стране даже есть город под названием Кетсальтенанго. В Мексике птица также почитается и считается священной. Ведь еще древние майя полагали, что она приносит удачу, и лишь жрецы могли носить ее перья как украшение. Кетсаль известна своим ярким золотисто-зеленым оперением и считается воплощением грации и красоты. Любопытно, что, сооружая

гнездо, птица делает для него два входа, чтобы птенцы не мяли ее прекрасные крылья. Так, на индейском языке слово «нахуатль» буквально означает «длинный хвост с яркими перьями». Да и по сей день кетсалья нередко называют «летающим сокровищем». Но главное заключается в том, что птица свободолюбива и не способна жить в неволе. Существует легенда, которая гласит, что президент Гватемалы Хорхе Убико приказал доставить кетсалья к себе во дворец. Но, когда клетку принесли диктатору, птица уже не дышала. Именно поэтому такое обращение к мужчине — высшая похвала. Это не просто комплимент, а скорее преклонение и восхищение.

Мексиканский повседневный дискурс отличается эмоциональностью, длинная речь является символом того, что собеседнику интересна обсуждаемая тема, и он уважает своего товарища. Скупой ответ, наоборот, ассоциируется с неучтивостью, плохим настроением, безразличием и отсутствием своего мнения по данной проблематике.

Следующий эпизод демонстрирует разговор Хесуса и Чатиты, которая спрашивает о том, как развиваются его отношения с начальницей Альмой. Мужчина начинает свою речь с предложения, являющегося его любимой фразой. Этот вводный элемент ярко сигнализирует о латиноамериканских коммуникативных особенностях.

#### Пример 2

*Хесус:* ¡Mira, es una historia muy larga pero la voy a hacer corta! Lo único que Le puedo decir es que fue algo maravilloso. ¡Almay yo nos besamos! — Вообще-то, это *очень длинная история*, поэтому я *расскажу Вам короткую версию!* Это было потрясающе! Мы с Альмой поцеловались!

*Чатита:* ¡Ay! ¡Ay, hijo, mehacestan feliz! Pero cuenta, ¿cómo estuvo este beso? — Я так за тебя рада, сынок! Расскажи мне, что ты почувствовал в этот момент?

*Хесус:* ¡Pasó quese sentí queflotaba, Chatita! ¡Pero, espérense! Ella no se detuvo. También me besó y me besó con algo que no puede ser más que amor. — Я как будто воспарил к облакам! Но это еще не все! Она ответила на мои ласки! Это был поцелуй любви!

Отрывок также создает юмористический эффект, так как «короткая версия» на деле оказывается достаточно длинной, что красноречиво говорит о мексиканской культуре, в которой приветствуются детальные описания событий, чувств и впечатлений.

Диалог, приведенный ниже, демонстрирует беседу двух подруг — Альмы и Патрисии, которые обсуждают Хесуса, который пришел на прием в новом костюме.

#### Пример 3

*Патрисия:* ¿A poco no se ve fino, amigui? ¡Está cambiadísimo! ¿No se ve divino? ¿Qué orínasdemidate? — Он потрясающе выглядит! Правда, дорогая? Он так изменился! Шикарный мужчина! Как тебе мой спутник?

*Альма:* Me parece que es ve muy elegante. — Мне кажется, он очень элегантен.

*Патрисия:* ¿Elegante? ¡Por favor! Es un adjetivo muy pobre para describir a semejante Adonis. ¿Qué talcuero, guapo, atractivo, sensual? — Элегантен? Да ладно! Это слишком бесцветное выражение, чтобы описать такого Адониса. Я бы сказала, он мужественный, красивый, неотразимый, чертовски привлекательный!

Так, в коротком диалоге было использовано несколько форм для выражения мужского обаяния: *divino* — божественный, *fino* — утонченный, *sensual* — чувственный, *cuero* — кабальеро и красавец.

В заключение хотелось бы привести слова, знакомые каждому жителю Мексики: *Lavida es corta. ¡Rompe las reglas, perdona rápido, besa lento, ama de verdad, riéte sin control y nunca dejes de sonreír, por más extraño que sea el motivo! Puede que la vida no sea la fiesta que esperábamos, pero mientras estemos aquí...¡Bailemos! — Жизнь коротка. Нарушай правила! Не держи ни на кого зла! Целуйся медленно! Люби по-настоящему! Смейся без удержу и никогда не переставай улыбаться! Возможно, жизнь — это не тот праздник, которого мы так ждали, но пока мы здесь, давайте танцевать!*

### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Aguilar Chiu E.* Identidad mexicana construida desde el corazón. Revista ISTMO. Edición 327. — México: Universidad Panamericana y el Instituto Panamericano de alta dirección de empresa, 2013. — 10 págs.
- [2] *Álvarez R.* Costumbres y tradiciones mexicanas. 3 Vols. — México: Everest, 2008. — 768 págs.
- [3] *Béjar Navarro R.* El mexicano. Aspectos culturales y psicosociales. — México: Programa Editorial de Comunicación de Humanidades, UNAM, 2007. — 552 págs.
- [4] *Castañeda J.* Mañana o pasado. El misterio de los mexicanos. — México: Aguilar, 2011. — 432 págs.
- [5] *Florescano E.* Cultura mexicana: revisión y prospectiva. — México: Taurus Ediciones, 2008. — 448 págs.
- [6] *González J.* La cofradía de las emociones interminables. Miradas sobre telenovelas en México. — Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 1998. — 383 págs.
- [7] *Guerrero R.* Psicología del mexicano. — México: Trillas, 1982. — 332 págs.

### REFERENCES

- [1] *Aguilar Chiu E.* Identidad mexicana construida desde el corazón. Revista ISTMO. Edición 327. — México: Universidad Panamericana y el Instituto Panamericano de alta dirección de empresa, 2013. — 10 págs.
- [2] *Álvarez R.* Costumbres y tradiciones mexicanas. 3 Vols. — México: Everest, 2008. — 768 págs.
- [3] *Béjar Navarro R.* El mexicano. Aspectos culturales y psicosociales. — México: Programa Editorial de Comunicación de Humanidades, UNAM, 2007. — 552 págs.
- [4] *Castañeda J.* Mañana o pasado. El misterio de los mexicanos. — México: Aguilar, 2011. — 432 págs.
- [5] *Florescano E.* Cultura mexicana: revisión y prospectiva. — México: Taurus Ediciones, 2008. — 448 págs.
- [6] *González J.* La cofradía de las emociones interminables. Miradas sobre telenovelas en México. — Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 1998. — 383 págs.
- [7] *Guerrero R.* Psicología del mexicano. — México: Trillas, 1982. — 332 págs.

## EMOTIONALITY AS A TRAIT OF THE MEXICAN CHARACTER

S.L. Tirskiha

Department of General and Comparative Linguistics

MSLU

*Ostozhenka str., 38, Moscow, Russia, 119034*

The article analyses cultural Mexican specificities on the basis of the popular telenovela “Porque el Amor Manda” which can be translated to English as “Love Rules”. The main aspect discussed in this piece of writing concerns one of the most representative traits of the Mexican character — emotionality. The investigation is based on concrete episodes of the mentioned soap opera.

**Key words:** intensifiers, emotionality, optimism, impressionability, love.